

A practical guide to clinical communication with patients in the English and French languages

created by

Albert Formánek, Barbora Makešová and Jan Brož

The ability to communicate with patients in their language is one of the basic prerequisites for the study of clinical medicine. It is difficult for foreign students to learn our language properly for many reasons. Therefore, based on our experience in examining patients, we have prepared this practical guide which we believe will help them to become more proficient in clinical - especially Internal medicine - communication. The guide follows the natural steps in a clinical examination. The text contains an example of a medical record.

Authors

The project "Practical Guide to Clinical Communication with Patients" was originally created by Barbora Makešová and Jan Brož in 2021 and aims to facilitate clinical communication for students studying or interning in countries where a language other than their mother tongue is spoken. The other language versions were kindly translated by many medical students.

About the authors

Albert Formánek is a 5th year medical student at the Second Faculty of Medicine of Charles University. Born into a bilingual czech-canadian family he knows how difficult it sometimes is to find the right words in just one language. That's why he hopes this short manual could provide foreign medical students some help in communication with the patients and enjoyment of their clinical internships. He plans to do his specialization in the field of Cardiology.

Barbora Makešová is a 6th year student of the Second Faculty of Medicine of Charles University. She also enjoys foreign languages, which she used during her studies on several clinical placements abroad and in the preparation of this text. In the context of medicine, she finds the field of Anaesthesiology and Intensive Care Medicine the most interesting so far.

Jan Brož, M.D. is an internist and diabetologist. In the past, he headed the Diabetology Department at the Internal Medicine Clinic of the Královské Vinohrady University Hospital in Prague. Now he is engaged in treatment at the Internal Medicine Clinic of the Second Medical Faculty of Charles University and Motol University Hospital. Here he also teaches medical students and invites them to collaborate on his projects. He is the author of a number of scientific papers, medical and educational textbooks and websites. For many years he co-organized a charity project of a clinic with a diabetes program in Nepal. He is the founder of the non-profit organization Diacentrum NGO, which is active in the field of education and prevention of diabetes not only in the Czech Republic.

Example of taking patient history

Bonjour M./Mme. _____, je suis un étudiant de médecine de ___ année. Je suis venu pour vous poser quelques questions et faire un examen clinique.

Cela devrait durer environ 30 minutes.

Cet examen fait partie de mon apprentissage médical.

S'il vous plaît, pourriez-vous vous assoir/allonger de manière confortable.

«Informations personnelles»

Quel est votre nom?

Quel âge avez-vous? / Vous êtes né(e) en quelle année?

Good morning Mr./Mrs. _____, I am a ___ year medical student. I came to ask you a few questions and examine you.

It will take approximately 30 minutes.

This examination is a part of my medical studies.

Please sit down/lie down, and make yourself comfortable.

«Personal information»

What is your name?

How old are you? / What year were you born?

Mme. J.N., née en 1943 (76 ans)

Mrs. J.N., born in 1943 (76 years)

«Brièvement la cause et le temps d'admission»

Quand avez-vous été admis(e) à l'hôpital?

Comment êtes-vous arrivé(e) à l'hôpital?

Êtes-vous arrivé(e) seul ou quelqu'un vous a conduit?

Avez-vous appelé l'ambulance?

Étiez-vous admis(e) à ce département ou étiez-vous admis(e) ailleurs en premier?

«Briefly cause and time of admission»

When were you admitted to the hospital?

How did you get to the hospital?

Did you come alone or did someone bring you?

Did you call an ambulance?

Were you admitted anywhere else before coming to this department?

«Cause de l'admission»

D'abord, j'aimerais vous demander quelle est la raison de votre venue à l'hôpital?

Quelle était votre plainte principale? Cela a commencé quand??

«Cause of admission»

Firstly, I would like to ask you: what is your reason for coming to the hospital?

What was your main complaint? When did it start?

Elle fut admise à la clinique de médecine interne le 12 avril 2019 à 17h pour des douleurs à la poitrine, qui duraient depuis 2 heures. Elle a été amenée à l'hôpital par l'ambulance, qui fut contactée par sa fille.

She was admitted to the Internal Medicine Clinic on April 12, 2019 at 5 pm for chest pain lasting 2 hours. She was brought by an emergency service, which was called by her daughter.

«Antécédent familial»

Maintenant je vais vous poser des questions à propos de votre famille ...

Vos parents sont en vie?

«Family history»

Now I will ask you about your family ...

Are your parents alive?

Si oui →

Quel âge est votre père/mère décédé(e)?
Ont-ils des problèmes médicaux?

Si non →

À quel âge est votre père/mère décédé(e) ?
Quelle était la cause de leur décès?
Avez-vous des frères ou soeurs? Plus vieux ou plus jeunes?
Sont-ils en santé?
Avez-vous des enfants? Combien?
Ils ont quel âge? /Il/elle a quel âge? Est-il/elle en santé?
Est-ce que quelqu'un dans votre famille souffre du diabète/hypertension/maladie psychiatrique/cancer ou autre maladie? À quel âge?
Est-ce que quelqu'un dans votre famille a souffert un infarctus du myocarde ou un accident vasculaire cérébral?

if they do →

How old is your father/mother?
Do they have any health problems?

if they don't →

At what age did your father/mother pass away?
What was the cause of death?
Do you have any siblings? Younger or older?

Are they healthy?
Do you have children? How many?
How old are they?/How old is he/she?Is he/she healthy?
Does anyone in your family have diabetes/hypertension/psychiatric disease/neoplastic or other disease? At what age?
Has anyone in your family had a heart attack/stroke?

Historique familial:

Père – mort à l'âge de 65 d'un infarctus du myocarde, hypertension, DM du type 2.
Mère – morte à l'âge de 71 d'un cancer du sein généralisé.
2 soeurs – 68 ans, en vie, état après une cholécystectomie, et 72 ans, hypertension.
2 enfants – fille, 45 ans, asthme bronchial and fils, 40 ans, en santé.

Family history:

Father - died at the age of 65 from MI, hypertension, DM type 2.
Mother - died at the age of 71 from generalized mammary carcinoma.
2 sisters – 68 years old, alive, condition after cholecystectomy, and 72 years old, hypertension.
2 children – daughter, 45 years old, bronchial asthma and son, 40 years old, healthy

«*Antécédent social*»

Maintenant je vais vous poser des questions sur votre travail ...

Travaillez-vous? / Êtes-vous à la retraite?
Depuis quelle année êtes vous à la retraite?
Quel est votre emploi?
Est-ce un emploi sédentaire/stressant?
Est-ce un travail manuel?
Avez-vous des problèmes médicaux liés à votre emploi?
Êtes-vous marié/e?
Où habitez-vous?
Habitez-vous dans une maison ou un appartement?
Vous habitez à quel étage?
Y a-t-il des escaliers? Y a-t-il un ascenseur?
Habitez-vous seul(e)? Avez-vous besoin de l'aide?

Avez-vous des animaux domestiques?

«*Social history*»

Now I will ask you about your work ...

Do you work? / Are you retired?
What year did you retire?
What is/was your occupation?
Is/was it sedentary/stressful?
Is/was it manual work?
Are there any health problems associated with it?

Are you married? (*asking man/woman*)
Where do you live?
Do you live in a house or a flat?
What floor do you live on?
Are there stairs? Is there an elevator?
Do you live alone or with someone? Do you need help?
Do you have any pets?

Antécédent social: À la retraite (vieillesse), habite seule, veuve, appartement au 4ème étage dans un bâtiment avec ascenseur. Sa fille s'occupe d'elle. Elle travaillait en tant que comptable.

Social history:

Retired (old age), lives alone, widow, apartment on the 4th floor of a building with elevator. Her daughter takes care of her. She used to work as an accountant.

«Anamnèse pharmacologique»

Prennez-vous des médicaments?

Est-ce que vous vous rappelez du nom de vos médicaments?

Combien en prenez-vous? À quelle fréquence? Depuis quand?

Prenez-vous des suppléments alimentaires/vitamines?

«Pharmacological anamnesis»

Are you taking any medication?

Do you remember the name of your drugs?

How many do you take? How often? Since when?

Are you taking any food supplements/vitamins?

FA (Pharmacological anamnesis):

Anopyrin 100mg 1-0-0

Vasocardin 50mg ½-0-½

Glucophage 500mg 1-0-1

Lipostat 20mg 0-0-1

Enap 5mg 1-0-1

«Anamnèse allergique»

Avez-vous des allergies?

Avez-vous des allergies alimentaires/au pollen/antibiotiques/produits de contraste?

Comment se manifeste cette réaction allergique?

«Allergic anamnesis»

Do you have any allergies?

Do you have an allergy to food/pollen/antibiotics/contrast media?

What did the allergic reaction look like?

Allergies:

Peniciline: exanthème en 1998

Alergies:

Penicilin: exanthema in 1998

«Anamnèse gynécologique»

Maintenant j'ai besoin de vous poser des questions sur votre anamnèse gynécologique...

À quel âge avez-vous votre première menstruation?

Avez-vous vos menstruations de régulièrement?

Quand avez-vous eu votre dernière menstruation?

Avez-vous eu votre ménopause? À quel âge?

Prenez-vous des hormones de substitution?

Prenez-vous des hormones de contraception ?

Combien de fois avez-vous été enceinte?

Avez-vous eu une fausse couche/une césarienne?

«Gynaecological anamnesis»

I need to ask you about your gynaecological anamnesis ...

At what age did you get your first period?

Are you having your period regularly?

When was your last period?

Have you been through menopause? At what age?

Are you taking hormonal replacement therapy?

Are you taking hormonal contraceptives?

How many times have you been pregnant?

Have you had a miscarriage/caesarean section?

Anamnèse gynécologique:

Première menstruation à 14 ans, 2 accouchements (1 césarienne), 0 fausse couche, ménopause à 55 ans, aucune hormone de substitution, suivi gynécologique régulier (dernier en 07/2018)

Gynaecological history:

Menses since 14 years, 2 births (1 caesarean section), 0 miscarriage, menopause at 55 years, no hormone replacement, regular gynaecological check-ups (last one 07/2018)

«*Antécédent personnel*»

Avez-vous des maladies? Depuis quand?
Vous vous faites traiter pour quoi?
Avez-vous de l'hypertension/diabète/taux de cholestérol élevé/indigestion/problème cardiaque/difficulté à respirer/problème avec la glande thyroïde...?
Cela a commencé quand?
Prenez-vous des médicaments pour cette/ces maladies?
Êtes-vous suivi(e) régulièrement?
Avez-vous souffert de maladies graves dans le passé?
Avez-vous eu les maladies communes chez les enfants?
Avez-vous déjà été hospitalisé(e)?
Est-ce que vous vous êtes déjà fait(e) opéré(e)?
Où et quand?
Avez-vous déjà eu des accidents/fractures?
À quel âge?
Avez-vous été en contact avec quelqu'un atteint d'une maladie infectieuse? Êtes-vous vacciné contre...Avez-vous visité un pays tropical?

Avez-vous perdu du poids dernièrement?
Combien de kilos? En combien de temps?
Était-ce délibéré? Suiviez-vous un régime?
Avez-vous un bon appétit?
Vos selles sont-elles régulières?
Est-ce que vous voyez bien?
Portez-vous des lunettes?
Avez-vous des problèmes auditifs?
Est-ce que votre ouïe est la même avec les 2 oreilles?

Abus:

Est-ce que vous fumez? Depuis quand?
Avez-vous déjà fumé?
Quand avez-vous arrêté?
Combien de cigarettes/paquets par jour?
Buvez-vous de l'alcool? À quelle fréquence?
Buvez-vous de la bière/du vin/de l'alcool fort?
Vous buvez du café? Combien de tasses par jour?
Avez-vous déjà pris des drogues?

«*Personal history*»

Do you suffer from any illness? Since when?
What are you being treated with?
Do you have hypertension/diabetes/high cholesterol/indigestion/heart problems/difficulties with breathing/thyroid problems...?

When did it start?
Are you getting any medication for it?

Do you get regular check-ups?
Have you had any serious disease in the past?

Did you have any common childhood diseases?

Have you ever been hospitalized?
Have you had any surgeries?
When and why?
Have you had any serious injuries/fractures?
At what age?
Have you been in contact with anyone with an infectious disease? Have you been vaccinated against...Have you visited a tropical country?

Have you lost/gained weight recently?
How many kilograms? In how long?
Was it deliberate? Were you on a diet?
What is your appetite like?
Do you have regular bowel movements?
Do you see well?
Do you wear glasses?
Do you have any problems with hearing?
Are both ears the same?

Abusus:

Do you smoke? For how long?
Have you ever smoked?
When did you quit?
How many cigarettes/packets a day?
Do you drink alcohol? How often?
Do you drink beer/wine/hard liquor?
Do you drink coffee? How many cups a day?
Have you ever used illicit drugs?

OA:

Běžné dětské nemoci.

Operace: tonzilektomie v r.1955, appendektomie v r.1980, sectio caesarea v r.1979.

Úrazy: pád v r.1989 s frakturou distálního radia.
Od r.1990 léčena pro hypertenzi.
Od r.1996 léčena pro hypercholesterolémii.
DM 2. typu, diagnostikován 1998, kompenzován nejdříve dietou, od r.2005 terapie PAD.
IM spodní stěny v r.2009, provedena PTA s aplikací stentu.
Renální, plicní, neurologické, gynekologické, významnější infekční, jaterní ani jiné gastrointestinální onemocnění neprodělala. CMP 0.
Tělesná váha stabilní (86 kg, BMI 31).
Návyky: bývalá kuřačka - 20 cigaret denně, od 25 do 65 let, přestala po infarktu.
Alkohol 1 sklenička vína/měsíc. Nelegální drogy nikdy neužívala ani neužívá, abusus léků neguje. Káva 1x denně

Antécédent personnel:

Maladies communes d'enfance.

Operations: tonsillectomie en 1955, appendectomie in 1980, césarienne en 1979.

Blessures: automne 1989 fracture du radius distal.

Depuis 1990 traitée poue l'hypertension.

Depuis 1996 traitée pour l'hypercholesterolémie.

Diabète type 2, diagnostiqué en 1998, compensé avec la diète au début, depuis 2005 traitée avec antidiabetiques oraux.

Infarctus du mur inférieur du myocarde en 2009, PTA avec implantation de stent.

Sans problème renal, pulmonaire, neurologique, gynécologique, infectieux, hepatique ou autre maladie gastrointestinale. AVC 0.

Poids stable (86 kg, BMI 31, à 20 ans elle avait un BMI de 25, à 50 un BMI de 29).

Abus: ancienne fumeuse - 20 cigarettes par jour, de 25 to 65 years, arrêt après l'infarctus du myocarde. Alcool 1 verre de vin par mois. Jamais pris de drogues, nie un abus de médicaments. Café 1/jour.

«Maladie actuelle»

Quand est-ce que cela a commencé exactement? /

Depuis quand vous souffrez de cela?

C'était le matin/pendant le jour/le soir/la nuit?

Cela a commencé brusquement ou progressivement?

Qu'est-ce que vous avez mangé avant?

Avez-vous une hausse de température/fièvre/frissons/ tremblements?

Êtes-vous étourdi(e)?

Êtes-vous inconscient(e)?

Avez-vous déjà eu des problèmes similaires dans le passé?

Êtes-vous allé(e) voir le médecin à cause de cela?

Avez-vous pris des médicaments? Cela a-t-il aidé?

Description de la douleur:

Est-ce que vous avez des douleurs?

Où est-ce que vous avez mal? Est-ce que c'est un point précis ou une grande surface?

Quand la douleur a-t-elle commencé?

Qu'est-ce que vous faisiez quand la douleur a commencé?

Cela a commencé brusquement ou progressivement?

«Current disease»

When exactly did it start? / How long has it been troubling you?

Was it in the morning/during the day/in the evening/at night?

Did it start abruptly or gradually?

What did you eat before?

Did you have a high temperature/fever/chills/ shivering?

Are you dizzy?

Were you unconscious?

Have you had similar problems in the past?

Have you visited a doctor because of it?

Did you take any medication? Did it help?

Describing pain:

Are you in any pain?

Where does it hurt? Is it one spot or a larger area?

When did the pain start?

What were you doing when the pain started?

Did it start suddenly or gradually?

La douleur durait/dure combien de temps?
Est-ce que la douleur vous réveille la nuit?
Est-ce que la douleur se propage ailleurs?
Quand est-ce que la douleur est moins intense/plus intense?
Est-ce mieux le matin/le soir/après manger/avec l'estomac vide?
Est-ce que vous avez une position de soulagement?
L'activité physique/le mouvement a-t-elle un effet?
Comment vous décririez la douleur?
C'est une douleur aigüe/sourde/de pression/perçante?
Quelle est l'intensité de la douleur – sur une échelle de 1 à 10?
Avez-vous pris des médicaments anti-douleur? Cela a aidé?

Description détaillée des difficultés par systèmes:

Gastrointestinales:

Vos selles sont-elles régulières?
Quelle est la couleur/consistance/fréquence?
Est-ce qu'il y avait du sang ou du mucus?
Quel est votre appétit? Combien mangez-vous?
Avez-vous des douleurs au ventre? Après avoir manger ou sur estomac vide?
Avez-vous des difficultés/douleurs à avaler?
Avez-vous de la diarrhée? Combien de fois par jours?
Êtes-vous constipé(e)? Quand avez-vous eu vos dernières selles?
Est-ce que vous avez la nausée ?
Avez-vous vomit? Combien de fois? De quoi est-ce que cela avait l'air?
Avez-vous des brûlures d'estomac?

Urogénitales:

Avez-vous des difficultés à uriner?
Est-ce que vous vous réveillez pour uriner?
À quelle fréquence vous urinez?
Est-ce douloureux(brûlements, coupant)/urgent?
Souffrez-vous d'incontinence?

De quelle couleur est votre urine?
Avez-vous noté une odeur spéciale?
Combien de liquide vous buvez par jour?

Cardiovasculaires and pulmonaires:

Avez-vous des difficultés à respirer?
Quelle distance pouvez-vous marcher sans vous essouffler?
Avez-vous des difficultés au repos/en marchant une montée/des escaliers?

How long does/did it hurt?
Does it wake you up at night?
Does the pain spread anywhere?

When does it get better/worse?

Is it better in the morning/in the evening/after meals/on an empty stomach?
Do you feel better in a particular position?
Do you have it during physical exercise/movement?
How would you describe the pain?
Is it sharp/dull/pressing/stinging?

How strong is the pain - on a scale from 1 to 10?

Did you take any painkillers? Did they help?

Detailed description of difficulties by systems:

Gastrointestinal:

Do you have regular bowel movements?
What is the colour/consistency/frequency?
Was there blood or mucus?
What about your appetite? How much do you eat?
Do you have stomachache? After eating or on an empty stomach?
Have you experienced odynophagia and dysphagia?
Do you have diarrhoea? How many times a day?

Do you have constipation? When was the last time you passed stool?
Do you feel nauseous?
Did you vomit? How many times? How did the content look?
Do you get heartburn?

Urogenital:

Do you have any problems urinating?
Do you wake up because of urination?
How often do you urinate?
Is it painful(burning cutting)/urgent?
Do you suffer from incontinence?

What colour is your urine?
Have you noticed any strange odour?
How much fluids do you drink a day?

Cardiovascular and pulmonary:

Can you breathe well?
How far can you walk before you are short of breath?
Do you have difficulties also at rest/walking up the hill/up the stairs?

Vous réveillez vous la nuit à cause de la dyspnée?	Do you wake up at night due to dyspnea?
Dormez-vous avec plusieurs oreillers?	Do you have to sleep with several pillows?
Avez-vous la toux/douleur à la gorge/rhume/fièvre?	Do you have a cough/sore throat/cold/fever?
Toussez-vous avec du mucus? C'est de quelle couleur?	Do you cough up sputum? What color is it?
Avez-vous des douleurs à la poitrine? Cela dure combien de temps? Cela a commencé pendant une activité physique/au repos?	Have you had chest pain? How long does the pain last? Has it started while you were resting/sporting?
La douleur est brûlante/de pression/qui démange/qui pique?	Is the pain burning/pressurising/itching/stinging in nature?
Est-ce que la douleur se propage?	Does the pain spread anywhere?
Aviez-vous de la difficulté à respirer quand c'est survenu?	Did you have difficulty breathing when it happened?
C'était mieux après un court repos?	Was it better after a short rest?
Ressentez-vous parfois des palpitations/irrégularités?	Do you get heart palpitations/irregularity?
Est-ce que vos jambes enflent? Ces gonflements sont symétriques?	Do your legs swell? Are the swellings symmetrical?
Avez-vous des douleurs aux jambes quand vous marchez? Faut-il que vous arrêtiez? Après combien de mètres?	Do you have pain in your legs while walking? Do you have to stop? After how many meters?

Complaintes actuelles:

Le 12 mars, autour de 15h, elle a ressenti une douleur intense, de pression, au repos à la poitrine, qui se propageait au cou et au bras gauche, accompagné par la nausée et le vomissement, la transpiration et des difficultés à respirer (elle était assise sur une chaise). Le patient a pris 1 comprimé de Nitroglycérine et 1 comprimé d'Aspirine, ce qui a soulagé partiellement la douleur, mais celle-ci persistait. À 16:45, sa fille a appelé l'ambulance et puis elle fut admise à l'unité coronaire.

Aucune autre douleur, sans vertige, elle n'était pas inconsciente, l'appétit est bon, les selles sont régulières, sans mélange, elle urine sans difficultés.

Current complains:

On March 12, around 3 pm, she developed resting, intense, pressive retrosternal pain, with irradiation to the neck and left upper limb, accompanied by nausea without vomiting, sweating and shortness of breath (she was sitting in a chair). The patient took 1 tablet of Nitroglycerin under the tongue and 1 tablet of Aspirin, which relieved her pain somewhat, but it persisted. At 16:45, her daughter called the emergency and she was then admitted to the coronary care unit.

No other pain, no vertigo, she was not unconscious, appetite is good, stool is regular, no pathological admixture, and she urinates without difficulty.

familiar words you might hear from patients

diabetes - "cukrovka"; hypertension - "vysoký tlak";
cardiostimulator - "budík"; anticoagulants - "léky na ředění krve";
CVA (stroke) - "mrtvice"

Physical examination

Maintenant je vais faire l'examen.

Je vais vous poser quelques questions simples, qui font partie de l'examen.

Quel est votre nom?

Savez-vous la date d'aujourd'hui?

Savez-vous où vous êtes? Dans quelle ville/hôpital?

Phrases à utiliser pour l'examen physique:

Générales:

Pourriez-vous vous asseoir/lever?

Marchez jusqu'à la porte et de retour.

Restez debout avec vos pieds collés.

Maintenant écartez vos pieds et restez debout sans bouger.

Fermez vos yeux et tenez vos bras devant vous.

Restez comme cela un moment/30 secondes.

Couchez vous sur le dos et fermez vos yeux. Levez vos jambes, pliez les et tenez vos cuisses verticalement et vos tibias parallèlement au lit.

Tournez vous.

S'il vous plaît, déboutonnez votre chemise.

Retirez votre chemise/pantalons/sous-vêtements, s'il vous plaît.

Comment avez-vous eu cette cicatrice?

Puis-je mesurer votre pouls?

Puis-je mesurer votre pression artérielle?

La tête et le cou:

Cela fait mal quand je tape, j'appuie?

Levez vos sourcils. Faites une grimace. Souriez.

Roulez vos lèvres/sifflez.

Ouvrez/fermez vos yeux.

Ne bougez pas la tête et suivez mon doigt.

Maintenant je vais illuminer un œil d'abord, et puis l'autre.

Ouvrez votre bouche. Dites 'Ahhhh'.

Sortez votre langue.

Maintenant je vais ausculter vos artères sur le cou.

Avalez. (*examen de la glande thyroïde*)

Thorax:

Assayez vous.

Je vais ausculter vos poumons/coeur.

Puis soulever votre chemise?

Respirez calmement.

Inspirez/expirez.

Retenez votre respiration.

Now I will examine you.

I am going to ask you a few questions that are very simple and part of a regular examination.

What is your name?

Do you know what the date is today?

Do you know where you are? In which city/hospital?

Phrases to use when examining a patient:

General:

Can you please sit/stand?

Walk to the door and back.

Stand with your feet close together.

Now put your feet slightly apart and stand still.

Close your eyes and raise both your arms in front of you. Stay like this for a while/30 sec.

Lie on your back, close your eyes. Raise your lower limbs and keep them flexed at the hip and knee to a right angle.

Turn around.

Please unbutton your shirt.

Take off your shirt/trousers/underwear, please.

Where did you get this scar?

Can I measure your heart rate?

Can I measure your blood pressure?

Head and neck:

Does it hurt when I tap/push here?

Lift your eyebrows. Frown. Smile. Purse your lips/whistle.

Open/close your eyes.

Do not move your head and watch my finger.

Now I'm going to shine the light first in one eye and then in the other.

Open your mouth. Say 'Ahhhh'.

Stick out your tongue.

Now I will listen to the arteries in your neck.

Swallow. (*thyroid gland examination*)

Thorax:

Sit up.

I will auscultate your lungs/heart.

Can I pull up your shirt?

Breathe calmly.

Inspire/Expire.

Hold your breath.

Respirez profondément.
Dans le cadre d'un examen physique complet, il y a aussi un examen du sein. Puis-je l'effectuer?

Abdomen:

Allongez vous sur votre dos.
Pouvez vous baisser votre pantalon/sous-vêtement?
Pliez vos jambes.
Tendez vos bras le long de votre corps.
Déplacez vous de cette manière en haut/bas/de côté.
Tournez vous sur votre côté droit/gauche.
Où exactement ressentez vous la douleur au ventre?
Maintenant je vais taper votre abdomen.
Maintenant je vais palper/ausculter votre abdomen.
Dites moi si c'est douloureux.
Dans le cadre d'un examen physique complet, il y a aussi un examen du rectum. Puis-je l'effectuer?

Colonne vertébrale:

Penchez vous en avant.
Penchez vous en arrière.
Penchez vous sur le côté.

Membres:

Fermez vos yeux. Je vais toucher vos pieds/plante du pied. Dites moi où et quand vous sentez mon contact.
Vos jambes font elles mal en marchant?
Quelle distance pouvez vous marcher avant de ressentir la douleur?
Maintenant je vais examiner les pulsations des artères.

Ratschow test:

Allongez vous sur le dos et levez vos jambes.
Pliez votre plante de pied vers vous et vers le sol.
Dites moi quand vous ressentirez la douleur au mollet.
Assayez vous et laissez vos jambes pendre du lit.

Dire au revoir au patient:

Merci pour votre coopération, J'espère que vous allez vite vous rétablir. Bonne journée, au revoir.

Take deep breaths.
A proper examination also includes a breast examination. Can I have it done?

Abdomen:

Lay on your back.
Can you pull your pants/underwear down?
Bend your legs.
Extend your arms along your body.
Move a bit up/down/to the side.

Turn to your right/left side.
Where exactly does your stomach hurt?
Now I will tap on your abdomen.
Now I will palpate/listen to your abdomen.
Tell me if this hurts.
A proper examination includes also an examination of the rectum. Can I have it done?

Spine:

Lean forward.
Lean backward.
Lean to the side.

Limbs:

Close your eyes. I will touch your leg/foot. Tell me when and where you feel my touch.

Do your legs hurt when walking?
What distance can you walk before you feel any pain?
Now I will check for pulsations in the arteries.

Ratschow test:

Lay on your back and lift your legs in the air.
Flex and extend your foot.
Tell me when you feel any pain in your calf.

Sit up and let your legs hang over the side of your bed.

Saying goodbye to the patient:

Thank you for your cooperation, I hope you get better soon. Have a nice day, goodbye.

A practical guide to clinical communication with patients in the English and French languages

Albert Formánek, Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

1. vydání, 2022

Vydalo:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.

Published at the authors' own expenses. The publication is distributed free of charge.

© Albert Formánek, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-87630-01-3